

Ewidencja czasu pracy i odpoczynku marynarza
Individual record of hours of work and rest of seafarer

Nazwa statku (*Name of the ship*): _____ Bandera statku (*Flag of the ship*): _____ Numer IMO (jeżeli posiada) (*IMO number (if required)*): _____

Marynarz (imię i nazwisko) (*Seafarer (full name)*): _____ Stanowisko/stopień¹ (*Position/rank*): _____

Miesiąc i rok (*Month and year*): _____ Wachtowy (*Watchkeeper*)²: tak (*yes*) nie (*no*)

Zapis godzin pracy i odpoczynku marynarza (*Record of hours of work and rest of seafarer*)

Należy zaznaczać okresy pracy lub odpoczynku za pomocą znaku „X” albo za pomocą linii ciągłej lub strzałki (*Please mark periods of hours of work or rest, as applicable, with an „X”, or using a continuous line or arrow*)

WYPEŁNIĆ TABELĘ NA ODWROCIE STRONY
COMPLETE THE TABLE ON THE REVERSE SIDE

Na tym statku stosuje się krajowe przepisy ustawowe, wykonawcze lub układy zbiorowe ustanawiające limity godzin pracy lub minimalne godziny odpoczynku wymienione w niniejszej ewidencji:
The following laws and sea collective agreements mentioned in the individual record of hours of work and rest of seafarer governing limitations on working hours or minimum rest periods apply to the ship:

Potwierdzam, że zapisy są dokładnym odzwierciedleniem godzin pracy i odpoczynku tego marynarza:

I agree that records are an accurate reflection of the hours of work and rest of the seafarer concerned: _____

Nazwisko i imię kapitana statku lub osoby upoważnionej przez kapitana statku do podpisu:

Full name of master or person authorised by master to sign: _____

Podpis kapitana statku lub osoby przez niego upoważnionej:

Signature of master or authorised person _____

Podpis marynarza:

Signature of seafarer _____

Kopia tego zapisu została przekazana marynarzowi

Copy of this record was given to the seafarer

¹ Niepotrzebne skreślić (*Delete as appropriate*).

² Zaznaczyć właściwe (*Check as appropriate*).

Dzienny rozkład czasu pracy na statku³
Daily Schedule of hours of work on ship

Nazwa statku (*Name of the ship*): _____ Bandera statku (*Flag of the ship*): _____ Numer IMO (jeżeli posiada) (*IMO number (if required)*): _____

Maksymalna liczba godzin pracy lub minimalna liczba godzin odpoczynku jest stosowana zgodnie z ustawą z dnia 5 sierpnia 2015 r. o pracy na morzu (Dz. U. poz. 1569) wydaną w zgodzie z Konwencją o pracy na morzu, przyjętą przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy w Genewie dnia 23 lutego 2006 r. (Dz. U. z 2013 r. poz. 845), zwaną dalej „Konwencją MOP”, i w zgodzie ze stosowanymi morskimi układami zbiorowymi pracy zarejestrowanymi bądź zatwierdzonymi zgodnie z Konwencją MOP i z Międzynarodową konwencją o wymaganiach w zakresie wykształcenia marynarzy, wydawania im świadectw oraz pełnienia wacht, 1978, sporządzoną w Londynie dnia 7 lipca 1978 r. (Dz. U. z 1984 r. poz. 201, z późn. zm.), zwaną dalej „Konwencją STCW”.⁴

*The maximum hours of work or minimum hours of rest are applicable in accordance with Law on work on maritime labour from 5 August 2015 (O.J., item 1569) issued in conformity with ILO Maritime Labour Convention, 2006 (ILO Convention) and with any applicable sea collective agreement registered or approved in accordance with that Convention, and with the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (STCW Convention).*⁴

Maksymalna liczba godzin pracy lub minimalna liczba godzin odpoczynku (*Maximum hours of work or minimum hours of rest*)⁵: _____

Inne wymagania (*Other requirements*): _____

Stanowisko/stopień ⁶ (<i>Position/Rank</i>)	Zaplanowane dzienne godziny pracy na morzu (<i>Scheduled daily work hours at sea</i>)		Zaplanowane dzienne godziny pracy w porcie (<i>Scheduled daily work hours in port</i>)		Uwagi (<i>comments</i>)	Całkowita dzienna liczba godzin pracy/odpoczynku ⁵ (<i>Total daily work/rest hours</i>)	
	wachta (od – do) (<i>Watchkeeping (from – to)</i>)	obowiązki poza wachtą (od – do) ⁷ (<i>Non-watchkeeping duties (from – to)</i>)	wachta (od – do) (<i>Watchkeeping (from – to)</i>)	obowiązki poza wachtą (od – do) (<i>Non-watchkeeping duties (from – to)</i>)		w morzu (<i>at sea</i>)	w portach (<i>in ports</i>)

Podpis kapitana statku (*Signature of master*): _____

Niniejszy dokument podlega sprawdzeniu i zatwierdzeniu zgodnie z procedurami ustanowionymi przez ministra właściwego do spraw gospodarki morskiej (*This document is subject to review and approve according to procedures to the Ministry competent for maritime affairs*).

³ Należy wypełniać w języku polskim i języku angielskim (*Fill in the Polish and English language*).

⁴ Patrz: strona z wybranymi fragmentami tekstu Konwencji MOP i Konwencji SCTW (*See overleaf for selected fragments of text from ILO Convention, 2006, and STCW Convention*).

⁵ Niepotrzebne skreślić (*Delete as applicable*).

⁶ Dla stanowisk i stopni, które są także wymienione w certyfikacie bezpiecznej obsługi statku, użyta terminologia powinna być taka sama jak w tym dokumencie (*For those position/ranks that are also listed in the ship's minimum safe manning certificate, the terminology used should be the same as in that document*).

⁷ Dla marynarzy pełniących wachtę kolumna „uwagi” może być wykorzystywana do wpisywania przewidywanej liczby godzin nadliczbowych przeznaczonych na pracę niezaplanowaną i wszystkie te godziny należy uwzględnić w odpowiedniej kolumnie dotyczącej całkowitej liczby godzin pracowanych dziennie (*For watchkeeping seafarers, the comments section may be used to indicate the anticipated number of hours to be devoted to unscheduled work and such hours should be included in the appropriate total daily work hours column*).

Wybrane fragmenty tekstu Konwencji MOP i Konwencji STCW

Konwencja MOP

Norma A2.3 ust. 5 i 6

5. Limity godzin pracy i wypoczynku będą następujące:

(a) maksymalna liczba godzin pracy nie przekroczy:

(i) 14 godzin w każdym 24-godzinnym okresie; oraz

(ii) 72 godzin w każdym siedmiodniowym okresie;

albo

(b) minimalna liczba godzin wypoczynku nie będzie mniejsza niż:

(i) dziesięć godzin w każdym 24-godzinnym okresie; oraz

(ii) 77 godzin w każdym siedmiodniowym okresie.

6. Czas wypoczynku może zostać podzielony na nie więcej niż dwa okresy, z których jeden będzie wynosił co najmniej 6 godzin a przerwa między kolejnymi okresami wypoczynku nie przekroczy 14 godzin.

Konwencja STCW

Sekcja A-VIII/1 Zdolność do pełnienia służby ust. 2–5

2. Każda osoba, której powierzono obowiązki oficera wachtowego lub marynarza wchodzącego w skład wachty, oraz osoba, której obowiązki obejmują zadania związane z bezpieczeństwem i zapobieganiem zanieczyszczeniom powinna mieć zapewniony odpoczynek nie krótszy niż:

1. minimum 10 godzin odpoczynku w 24-godzinnym okresie czasu; oraz

2. 77 godzin w okresie 7-dniowym.

3. Godziny odpoczynku mogą być podzielone na nie więcej niż dwa okresy, z których jeden powinien trwać przynajmniej 6 godzin, a przerwy pomiędzy następującymi po sobie okresami wypoczynku nie powinny przekraczać 14 godzin.

4. Wymagania dotyczące okresów odpoczynku wyszczególnione w punktach 2 i 3 nie muszą być utrzymane w przypadku zaistnienia sytuacji zagrożenia, ćwiczeń lub w innych, nadrzędnych warunkach działania. Zbiórki, ćwiczenia przeciwpożarowe oraz ćwiczenia z jednostkami ratunkowymi, a także ćwiczenia nakazane prawem oraz międzynarodowymi regulacjami, prowadzone powinny być w sposób, który w sposób jak najmniejszy zakłóca okresy wypoczynku i nie powoduje wzrostu poziomu zmęczenia.

5. Administracje powinny wymagać, by rozkłady wacht były wywieszane w miejscach łatwo dostępnych. Rozkłady powinny być tworzone w znormalizowanym formacie, w języku roboczym lub w językach roboczych używanych na statku oraz w języku angielskim.

Sekcja B-VIII/1 Wytyczne dotyczące zdatości do służby ust. 3 pkt 1–3

3. Przy stosowaniu przepisu Prawidła VIII/1 należy uwzględnić, co następuje:

1. postanowienia, które zostały podjęte w celu zapobieżenia zmęczeniu, powinny zapewnić, aby całkowity czas pracy nie był nadmierny i nieumiarkowany. W szczególności zaś, aby minimalny czas wypoczynku określony w sekcji A-VIII/1 nie był interpretowany w sposób, z którego wynikałoby, że wszystkie pozostałe godziny mają być poświęcone na pełnienie wacht i inne obowiązki;

2. częstotliwość i długość okresów urlopowych i udzielania urlopów kompensacyjnych są, materialnymi czynnikami w zapobieganiu zmęczeniu, które powstaje w wyniku nagromadzenia pracy w pewnym okresie czasu; oraz

3. postanowienia te mogą, być odmienne dla statków odbywających krótkie podróże morskie, pod warunkiem, że w zamian będą wprowadzone specjalne ustalenia zapewniające bezpieczeństwo.

PRZEPISY PRAWA KRAJOWEGO

Przepisy ustawy z dnia 5 sierpnia 2015 r. o pracy na morzu (Dz. U. poz. 1569) wraz z aktami wykonawczymi, ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (Dz. U. z 2014 r. poz. 1502, z późn zm.), postanowienia układów zbiorowych pracy, jeżeli zostały zawarte, stosuje się do prowadzenia ewidencji czasu pracy i odpoczynku.

SELECTED FRAGMENTS OF TEXT FROM ILO CONVENTION AND STCW CONVENTION

ILO CONVENTION

Standard A2.3 Paragraph 5–6

5. *The limits on hours of work or rest shall be as follows:*

(a) maximum hours of work shall not exceed:

(i) 14 hours in any 24-hour period; and

(ii) 72 hours in any seven-day period;

or

(b) minimum hours of rest shall not be less than:

(i) ten hours in any 24-hour period; and

(ii) 77 hours in any seven-day period.

6. *Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.*

STCW CONVENTION

Section A-VIII/1 of the STCW Code (Mandatory) paragraph 2–5

2. *All persons who are assigned duty as officer in charge of a watch or as a rating forming part of a watch and those whose duties involve designated safety, prevention of pollution and security duties shall be provided with a rest period of not less than:*

1. a minimum of 10 hour of rest in any 24-hour period; and

2. 77 hours in any 7-day period

3. *The hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the intervals between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.*

4. *The requirements for rest periods laid down in paragraphs 2 and 3 need not be maintained in the case of an emergency or in other overriding operational conditions. Musters, firefighting and lifeboat drills, and drills prescribed by national laws and regulations and by international instruments, shall be conducted in a manner that minimizes the disturbance of rest periods and does not induce fatigue.*

5. *Administrations shall require that watch schedules be posted where they are easily accessible. The schedules shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.*

Section B-VIII/1 of the STCW Code (Guidance) paragraph 3 point 1–3

3. *In applying Regulation VIII/1, the following should be taken into account:*

1. provisions made to prevent fatigue should ensure that excessive or unreasonable overall working hours are not undertaken. In particular, the minimum rest periods specified in Section A-VIII/1 should not be interpreted as implying that all other hours may be devoted to watchkeeping or other duties;

2. that the frequency and length of leave periods, and the granting of compensatory leave, are material factors in preventing fatigue from building up over a period of time; and

3. the provision may be varied for ships on short sea voyages, provided special safety are put in place easily accessible.

NATIONAL LAWS

The rules of the Law on maritime labour from 5 August 2015 (O.J., item 1569) with secondary legislation, Labour Code; the rules of sea collective agreements, if any concluded, apply to the record of hours of work and rest.